[p1]

Monsieur Gezelle,

J'ai l'honneur de vous remettre ci joint un article curieux, très-important dans les circonstances actuelles et que je me suis chargé de faire traduire, j'ai compté sur vous. Si cependant vous ne pouviez pas vous charger de la besogne, veuillez me le renvoyer immédiatement, l'affaire mais ce serait là une mauvaise détermination, j'attends donc une bonne et piquante traduction pour lundi matin.[1]

Votre

Ch Carton

.....

1 Vermoedelijk is de brief is geschreven in de week van 4 maart 1861. Met 'lundi matin' zou hier maandag 11 maart 1861 bedoeld worden. Op deze dag schrijft Carton Gezelle namelijk opnieuw een brief met de vraag of hij de tijd heft gehad om aan 'cette petite besogne' te denken. Gezelle heeft het artikel effectief vertaald. Ch. Carton aan G. Gezelle. Over welk artikel het gaat is onduidelijk.

Briefbeschrijving

Verzender	Carton, Charles Louis
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[04/03/1861 t.p.q. - 11/03/1861 t.a.q]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	T.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op basis van brief nr.7441 en de brieftekst: in de brief is sprake van een vraag voor vertaling van een artikel voor maandagochtend (11/03/1861), de aanvraag is dus in de week ervoor gedaan t.p.q.), brief 7441 is geschreven op maandag 11/03/1861 en Gezelle heeft de vertaling nog niet gemaakt (t.a.q.); plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Annotatie	T.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op basis van brief nr.7441 en de brieftekst: in de brief is sprake van een vraag voor vertaling van een artikel voor maandagochtend (11/03/1861), de aanvraag is dus in de week ervoor gedaan t.p.q.), brief 7441 is geschreven op maandag 11/03/1861 en Gezelle heeft de vertaling nog niet gemaakt (t.a.q.); plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 211 mm x 135 mm papier, wit papiersoort: 1 zijde beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	papiermerk: Bath
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle. (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7442
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13812
IIIF-manifest	https://go.wander.be/iiif/bibliotheek-brugge/49a29393262e26ea7cf2d08d4db8a1fd293d81ad/manifest

Inhoud

Incipit	J'ai l'honneur de vous remettre
Samenvatting	vraag naar vertaling artikel voor maandagochtend
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.
De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.
Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.
Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[04/03/1861 t.p.q. - 11/03/1861 t.a.q], Brugge, Charles Louis Carton aan [Guido Gezelle]
Editeur	Inge Geysen; Universiteit Antwerpen

Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2025
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be.
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [briefschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]